



Guía Docente				
Datos Identificativos				2015/16
Asignatura (*)	Comunicación interlingüística e intercultural: a tradución	Código	613436027	
Titulación	Mestrado Universitario en Lingüística e as súas Aplicacións			
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	1º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma				
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento				
Coordinación		Correo electrónico		
Profesorado		Correo electrónico		
Web				
Descrición xeral	A finalidade desta materia é analizar aquelas cuestións que serviron para configurar a tradución como actividade interlingüística e intercultural diferenciada e dotala de medios de análises e contidos propios. Presentaranse os principais problemas aos que se enfrentan os tradutores e abordaranse cuestións de natureza didáctica.			

Competencias / Resultados do título	
Código	Competencias / Resultados do título
A3	O alumnado coñecerá as correntes actuais da lingüística aplicada.
A4	O alumnado será capaz de aplicar os coñecementos lingüísticos á práctica.
A5	O alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar os mecanismos dos procesos de comunicación.
B1	O alumnado desenvolverá habilidades cognitivas avanzadas (capacidade de síntese, análise e pensamento crítico) relacionadas co desenvolvemento e a creación dun perfil investigador.
B2	O alumnado será capaz de integrar coñecementos de campos de estudo diversos.
B3	O alumnado aprenderá a aprender, de forma autónoma, como base da súa futura actividade investigadora.
B4	O alumnado será capaz de aplicar os seus coñecementos e habilidades na resolución de problemas en entornos novos ou non familiares en contextos interdisciplinares.
B5	O alumnado adquirirá capacidade para concibir e deseñar proxectos de investigación con rigor académico.
B6	O alumnado desenvolverá habilidades de xestión da información para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.).
B7	O alumnado adquirirá capacidade de organizar o traballo, planificar e xestionar o tempo e resolver problemas de forma efectiva.
B8	O alumnado será capaz de comunicar oralmente e por escrito con claridade os coñecementos teóricos e aplicados do campo de estudo tanto a audiencias expertas como non expertas.
C6	Valorar criticamente o coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben afrontarse.
C8	Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.

Resultados da aprendizaxe			
Resultados de aprendizaxe		Competencias / Resultados do título	
O alumnado coñecerá as correntes actuais da lingüística aplicada		AI3	BI1 BI2 BI3 BI8
O alumnado será capaz de aplicar os coñecementos lingüísticos á práctica.		AI4	BI4 BI5 BI8



O alumnado adquirirá habilidades necesarias para analizar e investigar os mecanismos dos procesos de comunicación.	AI5	B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18	CM6 CM8
--	-----	--	------------

Contidos	
Temas	Subtemas
1. Definición e delimitación da tradución	1.1. Concepto de tradución 1.2. Hacia unha definición de tradución 1.3. Elementos necesarios para traducir
2. Principais enfoques teóricos	2.1. A reflexión teórica en tradución 2.2. Enfoques principais
3. A noción de equivalencia	3.2. Diversificación do concepto 3.3. Críticas e alternativas
4. Tipoloxías e xéneros textuais en tradución	4.1. Propostas desde a teoría da tradución 4.2. Estado da cuestión e alternativas
5. O proceso tradutor	5.1. Modelos de explicación 5.2. Unidades de tradución
6. Didáctica da tradución	6.1 Características da docencia universitaria 6.2. Tradución pedagóxica e tradución profesional 6.3. Didáctica da tradución profesional: orixe e orientacións 6.4. Deseño da docencia

Planificación				
Metodoloxías / probas	Competencias / Resultados	Horas lectivas (presenciais e virtuais)	Horas traballo autónomo	Horas totais
Sesión maxistral		11	14	25
Discusión dirixida		4	4	8
Actividades iniciais		1	0	1
Traballos tutelados		0	40	40
Atención personalizada		1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Sesións presenciais de exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo. Servirán para: a) introducir e presentar as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades a desenvolver polos estudantes.
Discusión dirixida	Sesións presenciais participativas nas que se debatirá sobre determinadas cuestións do programa. Terán lugar en combinación coas clases maxistrais.



Actividades iniciais	<p>Sesión presencial na que:</p> <p>1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación;</p> <p>2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións.</p>
Traballos tutelados	Metodoloxía deseñada para promover a aprendizaxe autónoma dos estudantes, baixo a tutela da profesora. Este sistema de ensino baséase en dous elementos básicos: a aprendizaxe independente dos estudantes e o seguimento desa aprendizaxe polo profesor-tutor.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	<p>As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. O seguimento do curso realizarase así mesmo mediante tutorías personalizadas vía telemática. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)</p> <p>A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.</p>

Avaliación

Metodoloxías	Competencias / Resultados	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados		Actividades relacionadas con cada uno de los bloques del programa.	80
Sesión maxistral		Asistencia e participación.	10
Discusión dirixida		Valorarase a pertinencia das intervencións.	10

Observacións avaliación

--

Fontes de información

Bibliografía básica	<p>BASSNETT-McGUIRE, S. 1991. Translation Studies, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada). HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y Traductología, Madrid: Cátedra. KIRALY, D.C. 2000. A Social Constructivist Approach to Translator Education, Manchester: St. Jerome. SÁNCHEZ TRIGO, E. 2002. Teoría de la traducción: convergencias y divergencias, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo. SNELL-HORNBY, M. 2006. The turns of Translation Studies. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. NOTA: Nas clases entregarase unha bibliografía complementaria e específica por temas.</p>
Bibliografía complementaria	

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Materias que se recomenda cursar simultaneamente
Materias que continúan o temario
Observacións



(*A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías